



CONVENTION

de jumelage et de coopération

entre

la **ville de Thiès**,

représentée par son maire **Monsieur Talla Sylla**, d'une part

et

la **ville de la coutellerie Solingen**,

représentée par son maire **Monsieur Tim-Oliver Kurzbach**, d'autre part.

En vue de consolider et d'approfondir les relations amicales existant depuis le 22 septembre 1990, les communes citées ci-dessus concluent maintenant cette Convention. Les deux parties respectent les principes de la Charte des villes jumelées et ont adhéré au programme des villes unies. Les villes de Thiès de Solingen se mettent d'accord maintenant pour intensifier les relations amicales et les renforcer sous la forme d'un

jumelage.

Poursuivant la voie qu'elles ont prise ensemble au jour de la signature de la Convention d'amitié, les deux parties se déclarent prêtes à s'entraider en tant que villes jumelées et en intégrant la société civile. Leur coopération repose sur un grand nombre d'années d'expériences et d'accords communs et en considération des 17 objectifs globaux de développement durable qui ont été adoptés le 25/09/2015 sous forme de l'Agenda 2030 par les Nations Unies.

Pour mettre en œuvre leurs objectifs communs, les deux villes se mettent d'accord pour développer des processus d'éducation, de dialogue et de participation à des fins d'intégration de la société civile et pour avoir recours à des partenariats nationaux et internationaux. La coopération s'articulera essentiellement autour des domaines suivants:

Domaine de la santé:

Les communes feront en sorte que les différents acteurs du système de santé, par exemple, le Städtisches Klinikum Solingen et l'hôpital de Thiès, et les organisations humanitaires puissent coopérer durablement.

Éducation et culture:

Les deux parties s'accordent pour connaître la culture de l'autre par des échanges culturels réciproques, par exemple par des visites de marchés, de festivals, de salons et expositions, etc., et pour poursuivre la promotion de la «Maison de Solingen» à Thiès comme institution d'éducation et culturelle.

De plus, un échange intensif entre groupes de jeunes sera encore amplifié et entretenu, en particulier par l'encouragement d'échanges scolaires et le renforcement des institutions d'éducation, par exemple le «ZeBiKa» («Centre d'éducation et d'échange culturel» à Thiès en relation avec son association partenaire allemande, le «Förderverein Freundschaft mit Thiès im Senegal e. V.»).

Sport:

Au plan sportif, les activités communes continueront à être encouragées et intensifiées. Ce faisant, au vu de la forte proportion de jeunes dans la ville de Thiès, le sport amateur et le sport des jeunes seront privilégiés.

Coopération dans la protection civile:

La coopération fructueuse qui dure depuis de très longues années entre les sapeurs-pompiers des deux villes sera impérativement poursuivie, par exemple par la poursuite de l'échange de savoir et d'expériences entre les spécialistes.

Protection climatique et adaptation au changement climatique:

La ville de Thiès et la ville de la coutellerie de Solingen ont élaboré un programme d'action commun à partir du projet «50 partenariats communaux pour le climat». La poursuite de la coopération se fonde sur la mise en œuvre de ce programme d'action. Cela concerne par exemple les domaines suivants:

- énergies renouvelables et utilisation économe de l'énergie,
- gestion des eaux de pluie et des eaux usées, y compris la protection contre les inondations et les crues,
- développement urbain et des quartiers, y compris la gestion des déchets,
- agriculture et sylviculture
- protection des fondements naturels vitaux (sol, eau, air, flore et faune, etc.)

Après description du cadre du partenariat et de la coopération future entre les deux villes dans la Convention précitée, nous avons, le maire de la ville de Thiès et le maire de la ville de Solingen, signé le présent procès-verbal.

Solingen, 19.05.2016



Talla Sylla



Tim-Oliver Kurzbach



VERTRAG

über Städtepartnerschaft und Zusammenarbeit

zwischen

der **Ville de Thiès**,

vertreten durch den Bürgermeister **Herrn Talla Sylla**, einerseits

und

der **Klingenstein Solingen**,

vertreten durch den Oberbürgermeister **Herrn Tim-Oliver Kurzbach**, andererseits:

Zur Festigung und Vertiefung der seit dem 22. September 1990 bestehenden freundschaftlichen Verbindungen schließen die vorgenannten Kommunen nunmehr diesen Vertrag. Die beiden Seiten respektieren die Prinzipien der Charta der Partnerstädte und sind dem Programm der Vereinigten Städte beigetreten. Die Städte Thiès und Solingen vereinbaren, die freundschaftlichen Beziehungen nunmehr in Form einer

Städtepartnerschaft

weiter auszubauen und zu verfestigen. Dem Weg folgend, den sie am Tag der Unterzeichnung des Freundschaftsvertrages gemeinsam eingeschlagen haben, erklären sich die beiden Seiten bereit, sich als Partnerstädte und unter Einbeziehung der Zivilgesellschaft gegenseitig zu unterstützen. Ihre Zusammenarbeit beruht auf den jahrzehntelangen gemeinsamen Erfahrungen und Vereinbarungen und in Anerkennung der 17 Globalen Ziele für Nachhaltige Entwicklung, die am 25.09.2015 als Agenda 2030 von den Vereinten Nationen verabschiedet wurden.

Zur Umsetzung ihrer gemeinsamen Ziele vereinbaren die beiden Städte, Bildungs-, Dialog- und Mitwirkungsprozesse zum Zwecke einer Einbeziehung der Zivilgesellschaft zu entwickeln und sich nationaler wie internationaler Partnerschaften zu bedienen. Die Schwerpunkte der Zusammenarbeit liegen in folgenden Bereichen:

Gesundheitsbereich:

Die Kommunen werden darauf hinwirken, dass die verschiedenen Akteure im Bereich des Gesundheitswesens, beispielsweise das Städtische Klinikum Solingen und das Krankenhaus Thiès, und die Hilfsorganisationen nachhaltig kooperieren können.

Bildung und Kultur:

Die beiden Seiten verständigen sich darauf, die Kultur des anderen durch gegenseitigen Kulturaustausch, beispielsweise durch Besuche von Märkten, Festivals, Messen usw., kennenzulernen und das „Solingenhaus“ in Thiès als Bildungs- und Kultureinrichtung weiterhin zu fördern.

Ferner soll ein intensiver Jugendaustausch weiter ausgebaut und gepflegt werden, insbesondere durch die Förderung von Schüleraustauschen und Stärkung von Bildungseinrichtungen, beispielsweise des „Zentrums für Bildung und kulturellen Austausch“ („ZeBiKA“ in Thiès in Verbindung mit ihrem deutschen Partnerverein „Förderverein Freundschaft mit Thiès im Senegal e. V.“).

Sport:

Auf Sportebene sollen die gemeinsamen Aktivitäten weiter gefördert und ausgebaut werden. Dabei soll der Amateur- und Jugendsport -auch in Anbetracht des sehr hohen Anteils der jungen Bevölkerung in der Stadt Thiès- im Vordergrund stehen.

Zusammenarbeit im Zivilschutz:

Die seit Jahrzehnten erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen den Feuerwehren der beiden Städte muss zwingend fortgesetzt werden, beispielsweise durch die Fortsetzung des Wissens- und Erfahrungsaustauschs von Fachkräften.

Klimaschutz und Anpassung an den Klimawandel:

Die Ville de Thiès und die Klingensteinadt Solingen haben aus dem Projekt „50 kommunale Klimapartnerschaften“ heraus ein gemeinsames Handlungsprogramm erarbeitet. Grundlage der weiteren Zusammenarbeit ist die Umsetzung dieses Handlungsprogramms. Dies betrifft zum Beispiel die Bereiche:

- Erneuerbare Energien und sparsame Energieverwendung,
- Regen- und Abwassermanagement, einschließlich Hochwasser- und Überschwemmungsschutz,
- Stadt- und Stadtteilentwicklung, einschließlich Abfallmanagement,
- Land- und Waldwirtschaft,
- Schutz von natürlichen Lebensgrundlagen (Boden, Wasser, Luft, Flora und Fauna usw.).

Nachdem der Rahmen für die Partnerschaft und künftige Zusammenarbeit zwischen den beiden Städten im vorgenannten Vertrag so beschrieben worden ist, haben wir, der Bürgermeister der Ville de Thiès und der Oberbürgermeister der Stadt Solingen das vorliegende Protokoll unterzeichnet.

Solingen, 19.05.2016



Talla Sylla



Tim-Oliver Kurzbach

